



Številka: 7051-19/2021

Datum: 3. 2. 2021

## JEZIKOVNI SEMINAR ZA SODNE TOLMAČE ZA NEMŠKI JEZIK

2. marec, 2021

Izvedba na daljavo

Vodi: lekt. mag. Viktorija Osolnik Kunc, sodna tolmačka za nemški jezik

Udeležencem bodo na jezikovnem seminarju predstavljene naslednje vsebine:

- Pristopi prevajalca v overjenem prevodu – kaj lahko in česa ne sme sodni tolmač z ozirom na svojo izjavo in elemente overitve na listini
- Splošne in posamične smernice za strokovno področje sodnega tolmačenja in prevodov – nekaj poudarkov o pisnem prevajanju
- Prevajanje diplomatskih in drugih listin s področja izobraževanja ter napake zaradi napačnega tolmačenja izobraževalnih sistemov v Sloveniji in Nemčiji – nekaj primerov
- Prevajanje poimenovanj in nazivov – nekaj primerov
- Različni primeri dobrih in slabih praks pri prevajanju za sodišča, policijo in notarje s pojasnili
- Pomembnejše jezikovne posebnosti nemškega pravnega jezika v primerjavi s slovenskim pravnim jezikom
- Izbrana poglavja iz nemškega pravopisa, slovnice in skladnje

### PROGRAM SEMINARJA

8.15-8.30	Povezava udeležencev v MS Teams Meeting
8.30-10.00	<b>1. del seminarja</b>
10.00-10.30	odmor
10.30-12.00	<b>2. del seminarja</b>
12.00-13.00	odmor
13.00-14.30	<b>3. del seminarja</b>
14.30-14.45	odmor
14.45-15.30	<b>4. del seminarja: vprašanja in odgovori</b>
15.30	zaključek jezikovnega seminarja